

PRUEBA PRÁCTICA: TRADUCCIÓN

30% der Gesamtnote

Zeit: 60 Minuten

TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL ALEMÁN. 5 PUNKTE.

Nadie piensa nunca que pueda ir a encontrarse con una muerta entre los brazos y que ya no verá más su rostro cuyo nombre recuerda. Nadie piensa nunca que nadie vaya a morir en el momento más inadecuado, y creemos que nadie que no esté previsto habrá de morir junto a nosotros. Muchas veces se ocultan los hechos o las circunstancias: a los vivos y al que se muere les avergüenza a menudo la forma de la muerte posible y sus apariencias, también la causa. Una indigestión de marisco, un cigarrillo encendido al entrar en el sueño que prende las sábanas, o aún peor, la lana de una manta; un resbalón en la ducha —la nuca— y el pestillo echado del cuarto de baño, un rayo que parte un árbol en una gran avenida y ese árbol que al caer aplasta o siega la cabeza de un transeúnte, quizá un extranjero; [...]

Javier Marías, *Mañana en la batalla piensa en mí*, Anagrama, 1994. (adaptado)

TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL .5 PUNKTE.

[...] Ein weiterer Vorzug: Das Deutsche ist von unten und nicht von oben als Landessprache geformt worden. Die deutsche Sprache wurde errungen, über Jahrhunderte, gegen Widerstände der Fürstenhöfe und auch gegen Teile der Wissenschaften und des Klerus. Oft war der Wunsch nach Exklusivität das Motiv, aus dem heraus die Elite-Sprachen Französisch und Latein der Volkssprache vorgezogen wurden. Diejenigen hingegen, die daran arbeiteten, das Deutsche als voll ausgebildete Sprache zu kodifizieren und durchzusetzen, hatten aufklärerische Absichten: Alle Bürger sollten die Sprache verstehen. Es war ein langer und steiniger Weg zur Hochsprache, immer wieder behindert durch Geringschätzung. Das Deutsche ist - anders als so manch andere Sprache - von unten, aus dem Volk heraus als Landessprache geformt und durchgesetzt worden. Man sollte es wissen.

Kaehlbrandt, Roland. "Klischee und Wahrheit über die deutsche Sprache. Du bist ein Schatz." *Süddeutsche Zeitung*, 6. März 2023.